

# Liebeslied

*(C)opyright Bodo Wartke 2006*

Ich will's in allen Sprachen für dich singen,  
auf allen Instrumenten zum Erklingen bringen:  
Ich liebe dich.

I want to sing in every language for you baby,  
and play on every instrument to say these words to you:  
believe me, it is true, I love you!

Pour toi je veux chanter en toutes les langues,  
jouer pour toi de tous les instruments  
en disant, mon amour, je t'aime.

Wo immer du auch wohnst,  
ich weiß genau, daß es dich gibt,  
die Frau, in die ich mich  
und die sich in mich verliebt.

Wo immer du auch wohnst,  
welche Sprache du auch sprichst,  
wenn wir uns begegnen,  
dann lern' ich sie für dich.

In tutte le lingue lo vorrei cantare,  
su tutti gli strumenti suonare,  
provare l'amore per te, per chè ti amo.

Lo cantaria en tódos los idiomas para ti  
y en todo instrumento tocaria, y asi  
te diria, mi amor, te quiéro.

Ik wil het in alle talen met je delen,  
op alle instrumenten voor je spelen, kwelen.  
Nou weet ik echt: Ik hou van jou.

*„Ik hou van jou.“ Wenn man sowas hört, denkt man sich doch: Mann, was müssen die Holländer für'n Spaß haben! Ich weiß nicht, ich persönlich würde da wahrscheinlich völlig unangemessen reagieren mit: „Ey, pass mal auf, ich hau zurück!“ Wobei ich weiß ja nicht, sind Holländer unter uns heute abend? Nicht, dass ich mich hier in den Fettnapf .... Refrain!*

Wo immer du auch wohnst,  
ich weiß genau, daß es dich gibt,  
die Frau, in die ich mich  
und die sich in mich verliebt.

Wo immer du auch wohnst,  
welche Sprache du auch sprichst,  
wenn wir uns begegnen,  
dann lern' ich sie für dich.

rang woa jung göadschon üjen schiang ni schi ai,  
jung bu tong de üe chi tan tso dui ni diai  
tsin ai de tschüen schin tschüen ihde: woa ai ni.

*Das war Chinesisch. Ich kann ja kein Chinesisch. Wenn Sie eine Sprache wiedererkennen, zögern Sie nicht, steigen Sie ein!*

ja chatschu na vsiäch jsekach peetch ätot, i torsche  
na vsiäch instruméntach igratch jesli morschno, borsche moj!  
ja jlubjlu tjebja.

*Ich hab das Lied vor kurzem mal in meiner norddeutschen Heimat Bad Schwartau aufgeführt, da hat keiner mitgesungen.  
Gibt es eine Sprache, die Sie heute Abend gerne noch hören wollen? ... Türkisch, alles klar:*

Her dilde scharkè jasadschaèm,  
bütün sazlar da tschaladschaèm, szevdajèm / jarim  
narim szèni szewjorum.

*szèni szewjorum. Sagen Sie das mal, wenn Sie'n Döner bestellen. Wirklich, es lohnt sich.*

*Ich würde tatsächlich gern noch einen türkischen Dialekt vorsingen, der in Kreuzberg gesprochen wird, wo ich ja seit einigen Jahren wohne, und der ist wirklich wunderschön.*

Sing isch korrekt für disch, weißt du,  
in alle Sprache... ey krass, wie heißt du eigentlich?  
Ah, scheisegal. Isch liebe disch.

*Was war noch? Bairisch und Arabisch. Was zuerst? – Beides gleichzeitig? Haha.  
Ich sing mal nacheinander. Aber, ich sage nicht, was was ist.*

enä uridu (-) ränilek (-) bikúlli älluräd  
(na) enä uridu eläblik (-) bikulli äll läd mal habäd  
ja habibati / habibi enä ohebuki

*So, jetzt arabisch: - Ah! Sie haben es gemerkt. Nein, bayrisch natürlich. Aber ich muß dazu sagen es ist mir bislang in jeder Sprache gelungen das zu sagen, worum es geht, so, daß es sich reimt. Nur nicht auf bayrisch. Ich habe keine Ahnung woran es liegt. Ich war jedenfalls gezwungen zu schummeln und möchte Sie bitten, sich aus reim-technischen Gründen sich vorzustellen, bei der Angeboteten handele es sich um eine junge Dame namens Susi.*

In allen Sprochn sing i für di Susi,  
auf allen Instrumente mach i Musi, mei Gspusi,  
I mag di ham, mia passn zsamm.

*Ich würde mir gerne auch noch eine Sprache wünschen. Zum Abschluß würde ich gerne noch meine Lieblingssprache vorsingen, und zwar Finnisch. Die ist nämlich echt ganz süß. Wobei, paßt auch gut, als finish.*

Tahdon jökaisella kielellä laúlaa,  
jökaisella sóitimella kóetta sóittaa

kuinka rákastan sínuá

*„rákastan sínuá“, „Ich liebe dich“ auf finnisch. Ist das nicht schön? Wobei, ich habe mir ja sagen lassen: Die sagen das nicht. Ehrlich, obwohl es das gibt in der finnischen Sprache „rákastan sínuá“, aus irgendeinem Grund sagen die das nicht. Ich mein' okay, hat ja auch sicher Vorteile, wenn man das nicht braucht. Nein, komm, im Ernst, es gibt ja auch so Momente, wo man sowas gerne mal sagen möchte. Was machen die Finnen dann? Da hab' ich ziemlich lang drüber nachgedacht, und ich glaube ich bin schlußendlich auch zu einer ganz plausiblen Erklärung gekommen: denn Finnland ist, wie wir alle wissen, nicht so dicht besiedelt. Deswegen passiert es da auch nicht so oft, daß sich in den unendlichen Weiten der finnischen Taiga zufällig mal ein Finne und eine Finnin finden. Na und wenn, dann quatschen die nicht lange.*

Wo immer du auch wohnst,  
ich weiß genau, daß es dich gibt,  
die Frau, in die ich mich  
und die sich in mich verliebt.

Wo immer Du auch wohnst,  
Baby, für Dich würd' ich sofort,  
bis ans Ende dieser Welt fahr'n,  
ich gebe Dir mein Wort!

(2000-6)